

指揮 Conductor

「杜托華的指揮沉著自信、功架盡現」—— 英國《衛報》
“Dutoit conducted with great aplomb and bags of panache” – *The Guardian*, UK

杜托華

杜托華為現任英國皇家愛樂樂團的藝術總監及首席指揮，自1980年開始與美國費城樂團合作，最近獲授予「桂冠指揮」殊榮。他是當今國際間最炙手可熱的指揮之一，受各地樂迷愛戴，每個樂季都會與美國各地的頂尖樂團合作，又頻繁地往來於歐洲及亞洲多個主要城市演出。

杜氏曾任蒙特利爾交響樂團藝術總監達二十五年（1977至2002），曾錄製的唱片逾二百張，屢獲獎項，包括兩項格林美音樂獎。2007年，他獲出生地瑞士洛桑市頒發金牌獎章；2014年更獲國際古典音樂大獎的終身成就獎。此外他亦是加拿大麥基爾大學、蒙特利爾大學、拉瓦爾大學及寇蒂斯音樂學院的榮譽博士。

Charles Dutoit

Presently Artistic Director and Principal Conductor of London's Royal Philharmonic Orchestra, Charles Dutoit recently celebrated his thirty-year artistic collaboration with the Philadelphia Orchestra since 1980, who in turn, bestowed upon him the title "Conductor Laureate". Captivating audiences throughout the world, he is one of today's most sought-after conductors, who collaborates every season with the orchestras all around the United States, and is also a regular guest on the stages in Europe and Asia.

For 25 years (1977-2002), Dutoit was Artistic Director of the Montreal Symphony Orchestra. His more than 200 recordings have garnered multiple awards and distinctions, including two Grammy awards. In 2007, Dutoit received the Gold Medal of the city of Lausanne, his birthplace, and in 2014 the Lifetime Achievement Award from the International Classical Music Awards. He also holds Honorary Doctorates from McGill University, Université de Montréal, Université Laval, and the Curtis Institute of Music.



2014年的樂團由指揮羅伯特森帶領作巡迴演出
2014 NYO-USA tour, with conductor David Robertson

「即使是在演繹貝多芬，他對琴音清晰度的掌控一樣令人驚嘆，
且音色毫不造作、渾然天成」—— 香港《Timeout》雜誌
“Even in exploring Beethoven, there's startlingly controlled clarity and yet his sound never deviates outside of a totally natural style” – *Timeout Hong Kong*

鋼琴獨奏 Piano Soloist

李雲迪

「鋼琴王子」李雲迪自七歲開始學習鋼琴，後於深圳藝術學校及漢諾威音樂及戲劇學院深造。十八歲時於第十四屆蕭邦國際鋼琴比賽上奪魁，成為該比賽創立以來最年輕的金獎得主及首位華人冠軍，被公認為演繹蕭邦音樂的代表人物。波蘭政府更於2010年向他頒發榮譽藝術勳章。2012年，他獲委任為四川音樂學院鋼琴藝術研究院副院長兼鋼琴專業教授。

李雲迪曾於最享負盛名的場地與世界各大管弦樂團合作演出，在內地更是家喻戶曉。於2013及2014年，他每年在內地三十多個城市舉行鋼琴獨奏音樂會。2015年獲邀成為蕭邦國際鋼琴比賽史上最年輕的評委。李雲迪灌錄的唱片獲獎無數，最新專輯更與哈丁及柏林愛樂樂團合作灌錄。

YUNDI

YUNDI began studying piano at the age of seven. He subsequently trained at the Shenzhen Arts School and Hochschule für Musik, Theater und Medien Hannover. He was propelled onto the international stage when he won the First Prize at the 14th International Fryderyk Chopin Piano Competition at the age of 18, becoming the youngest and first Chinese winner in the history of the renowned competition. Since then, he has been regarded as a leading exponent of Chopin's music, and will sit on the jury of the 17th Chopin Competition in 2015. YUNDI was presented by the Government of Poland with a Gold Medal for Merit to Culture "Gloria Artis" in 2010. In fall 2012, he was appointed Associate Dean and Professor of the Piano Faculty at the Sichuan Conservatory of Music.

YUNDI has performed with major orchestras and at prestigious venues around the world, and is a household name in his native China. In both 2013 and 2014, he embarked on a 30 plus city recital tour around the country. YUNDI has an extensive award-winning discography, including his most recent CD recorded with Daniel Harding and the Berliner Philharmoniker.



譚盾
貝多芬
白遼士
《帕薩卡里亞：風與鳥的密語》
降E大調第五鋼琴協奏曲，作品73，《皇帝》
《幻想交響曲》，作品14

美國國家青年交響樂團，在指揮家杜托華率領下，與鋼琴家李雲迪攜手，以紐約為首站，巡迴至北京、上海、廣州及香港等地，獻上精彩的音樂會。

杜托華為英國皇家愛樂樂團藝術總監兼首席指揮及美國費城樂團桂冠指揮，常與世界頂級樂團及獨奏家合作，素以風格優雅著稱。「鋼琴王子」李雲迪所演繹的蕭邦一直享譽全球，他彈奏的貝多芬同樣令人讚嘆，深得樂迷稱頌。得獎作曲家譚盾的新作亦令人期待。充滿朝氣的青年樂團加上星級的陣容，無論你是否古典樂迷，都不容錯過！



Virtuoso conductor Charles Dutoit and acclaimed pianist YUNDI will team up with the young American musicians from the National Youth Orchestra of the United States of America (NYO-USA) to perform in New York before embarking on a historic first tour to China this summer. The visit includes performances in Beijing, Shanghai, Guangzhou, and Hong Kong.

Dutoit, Artistic Director and Principal Conductor of London's Royal Philharmonic Orchestra and Conductor Laureate of the Philadelphia Orchestra, is renowned for his polished style in conducting the world's greatest orchestras and soloists. Hailed as the "Prince of the Piano", YUNDI is not only a celebrated exponent of Chopin's music, but also a remarkable Beethoven interpreter. Another highlight will be a new commissioned work by award-winning composer Tan Dun. Brought together with the effervescent NYO-USA, this unparalleled combination of talent is set to deliver a truly mesmerising concert for all ages.



Tan Dun
Beethoven
Berlioz
Passacaglia: Secret of Wind and Birds
Piano Concerto No. 5 in E-flat Major, Op. 73, *Emperor*
Symphonie fantastique, Op.14

「從頭到尾，他們的演繹都保持最佳狀態：調節妥當、精準、乾淨利落、細緻，整體合作達到完美狀態」
——《北美古典之聲》

“Throughout, the playing was of the highest caliber: controlled, precise, crisp, and nuanced, with perfect ensemble” – *Classical Voice North America*

美國國家青年交響樂團
National Youth Orchestra of the
United States of America



每年夏季，卡內基音樂廳魏爾音樂中心聚集全國各地年齡介乎16至19歲之間、最優秀的青年音樂家，組成美國國家青年交響樂團。經過嚴格的篩選，這群充滿朝氣活力的音樂菁英先在紐約州立大學帕切斯學院進行為期兩周的駐團訓練，接受美國各大樂團首席的指導，並以美國音樂大使的身份，巡演至世界各地的音樂之都。

首屆美國國家青年交響樂團於2013年夏季組成，團員與著名指揮華萊里·格爾吉耶夫及備受讚譽的小提琴手約書亞·貝爾合作，於華盛頓、聖彼得堡、莫斯科及倫敦作精彩演出。2014年，樂團由活力澎湃的美國指揮家羅伯特森帶領，與技藝非凡的小提琴手基·沙爾攜手於紐約市卡內基音樂廳首度亮相，隨之以洛杉磯迪士尼音樂廳為尾站，進行橫貫美國兩岸的巡演。今年的樂團由來自美國37個州份110多位卓越的年輕樂手組成。他們將在美國及內地多個城市上演共9場音樂會，與觀眾共享音樂藝術，並同時體驗中國的豐富歷史文化。



Each summer, Carnegie Hall's Weill Music Institute brings together the finest young musicians from across the country (ages 16-19) to form the National Youth Orchestra of the United States of America (NYO-USA). Following a comprehensive audition process and a two-week training residency at Purchase College, State University of New York, with a faculty made up of principal players from top professional orchestras, these remarkable teenagers embark on a tour to some of the great music capitals of the world, serving as America's dynamic music ambassadors.

Launched in summer 2013 to great critical acclaim, the first-ever NYO-USA presented concerts with famed conductor Valery Gergiev and renowned violinist Joshua Bell to enthusiastic audiences in Washington DC; St. Petersburg, Moscow and London. The 2014 Orchestra, led by dynamic American conductor David Robertson with virtuoso violinist Gil Shaham as soloist, made its debut at Carnegie Hall in New York City, followed by a coast-to-coast US tour, with the last stop at the Walt Disney Concert Hall in Los Angeles. This year, over 110 outstanding young musicians from 37 US states have been selected. Recognised by Carnegie Hall as being among the finest players in the country, they will perform 9 concerts in the historic US-Asia tour to share their artistry with audiences while also experiencing the richness of China's culture and history.

「合家歡」加零一
IAC Plus

演前表演
PRE-CONCERT
PERFORMANCE

演前樂賞 Foyer Showcase

樂團的青年音樂家肩負重任，身兼國家文化大使，用音樂與世界不同角落的人聯繫。一眾青春樂手將於演前時段送上段段美樂，用樂器奏出他們對音樂的熱誠和朝氣。

A lively encounter with the talented young players from this remarkable orchestra, which seeks to connect up cultures through music.

香港文化中心地下大堂
Hong Kong Cultural Centre
Foyer

26.7 (日Sun) 3:15pm
免費入場 Free Admission



最適合六歲或以上觀眾，六歲以下恕不招待。每票只限一人進場，幼童不論年齡亦須憑票入場。
Best for ages 6 and above. Children under the age of 6 will not be admitted. One ticket per person regardless of age.

節目全長約2小時，包括20分鐘中場休息。觀眾務請準時入場。遲到者須待節目適當時候或中場休息方可進場。
Programme duration is approximately 2 hours with an intermission of 20 minutes. Audiences are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted when there is a suitable break in the performance or at the intermission.

門票於5月15日起在城市售票網發售
Tickets available at URBIX from 15 May onwards

網上購票 Internet Booking : www.urbtix.hk
信用卡電話購票 Telephone Credit Card Booking : 2111 5999
節目查詢 Programme Enquiries : 2370 1044

優惠購票計劃 Discount Schemes

- 設有全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士半價優惠。綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得，額滿即止。
- 團體購票優惠：每次購買「合家歡」四至九張演藝 / 電影節目的正價門票，可獲九折優惠；十至十九張可獲八五折優惠；二十張或以上可獲八折優惠。
- 套票優惠：每次購買「合家歡」三至四場不同演藝 / 電影節目的正價門票，可獲九折優惠；五場或以上可獲八五折優惠。
- 顧客每購買一張殘疾人士優惠門票，即可同時以相同優惠購買一張門票予看護人。
- 購買每張門票，只可享用以上其中一種購票優惠。

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis.

Group Booking Discount: 10% discount for each purchase of 4-9 full-price tickets of IAC performing arts / film programmes; 15% discount for 10-19 full-price tickets; 20% discount for 20 full-price tickets or more.

Package Booking Discount: 10% discount on full-price tickets for each purchase of 3-4 different IAC performing arts / film programmes; 15% discount for 5 different programmes or more.

For purchase of each concessionary ticket for people with disabilities, the customer can purchase one ticket with the same concession for a minder.

Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for the purchase of each ticket.



歷史性的中美巡演 巨星陣容 機不可失
DON'T MISS NYO-USA'S STAR-STUDED INAUGURAL VISIT TO ASIA



李雲迪
YUNDI

鋼琴獨奏
Piano Soloist



杜托華
Charles Dutoit

指揮
Conductor

「國際綜藝合家歡」其他節目 / 活動介紹，請參閱城市售票網售票處備取的節目手冊或瀏覽網址

For information of other programmes / activities of the International Arts Carnival, please refer to the programme brochure available at URBIX outlets or visit

www.hkiac.gov.hk



查詢 Enquiries: 2370 1044

於5月15日至7月10日期間，凡購買10張「合家歡」門票，可換領IAC「自家砌」造型筆筒一個。數量有限，換完即止。

Redeem your IAC Build-It-Yourself Pen Holder from 15 May to 10 July with purchase of every 10 tickets, while stock lasts.

香港文化中心
Hong Kong Cultural Centre
☎ 2734 2009

九龍尖沙咀梳士巴利道10號 (尖沙咀港鐵站L6出口(隧道) 或尖東港鐵站J出口)
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
(Tsim Sha Tsui MTR Station Exit L6 (Subway) or East Tsim Sha Tsui MTR Station Exit J)

如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary. 本節目內容並不反映康樂及文化事務處的意見。The content of this programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

「演出充滿生命力與信心」——《紐約時報》
"The performance exuded vitality and confidence" – The New York Times



美國國家青年交響樂團創建贊助
National Youth Orchestra of the United States of America Founding Sponsor: **Bloomberg**

創建贊助：鮑拉瓦特尼克家族基金會、霍勒斯·艾德斯密特基金會、馬爾福·克倫、弗蘭切與安海-馬利亞與斯博芬、克倫基金會、羅納德·佩雷爾曼、羅伯特博德基金會、羅伯特·史密斯、多克、北林赫斯特、所羅門與索曼、所羅門、以及魏爾與沙爾。贊助與籌款基金會。
Founder Patrons: Blavatnik Family Foundation; The Horace W. Goldsmith Foundation; Marina Kellen French and the Anna-Maria and Stephen Kellen Foundation; Ronald O. Perleman; Robertson Foundation; Robert F. Smith; Sarah Billingshurst Solomon and Howard Solomon; and Joan and Sanford I. Weill and the Weill Family Foundation.

主要經濟贊助：外聯出遊顧問集團
Major Tour Sponsor: Wailian Overseas Consulting Group, Limited

額外資助：傑克·賽尼家族音樂教育基金會、張江洋子、安德烈與瑪格麗特、保羅、以及鄧永福爵士。
Additional funding has been provided by the Jack Benny Family Foundation for Music Education; Yoko Nagae Ceschina; Andrew and Margaret Paul; and Sir David Tang.

美國國家藝術基金會全力支持。
Public Support is provided by the National Endowment for the Arts.



www.hkiac.gov.hk